Y U N A

Yuna yerwel γef Umeγlal

1 Awal n Umeγlal iṭṭunefk-ed i Yuna, mmi-s n Amitay, inna-yas-d: [2]"Kker, ṛuḥ γer Ninawa,
tamdint tameqwrant, nṭea fell-as, axateṛ cceṛ-nsen ibbweḍ-ed armi d γur-i." [3]Ikker Yuna, irwel
γer Taṛcic iwakken ad ibɛed γef Umeγlal. Iṣubb γer Yafu, yufa dinna yiwen n lbabuṛ ara
iṛuḥen γer Taṛcic; ixelleṣ lḥeqq n rrekba-s dγa yedda d wid ara iṛuḥen γer Taṛcic, ad ibɛed γef
Umeγlal. [4]Ameγlal issekr-ed yiwen n waḍu, d ameqwran, iṣuḍ-ed γef lebḥeṛ, dγa tekker-ed
yiwet n tbuciḍant ṭ-ṭameqwrant armi qrib yerreẓ lbabuṛ nni. [5]Ibeḥriyen n lbabuṛ ugwaden, dγa
mkul yiwen iṭɛenni γer yillu-yis. Ḍeggren lqecc i gellan di lbabuṛ γer lebḥeṛ iwakken ad yifsus.
Yuna iṣubb γer dderb n lbabuṛ dγa yeṭṭeṣ. [6]Lqebṭan n lbabuṛ iqerreb γur-es, inna-yas: "Acuγer
akka i teṭṭṣeḍ? Kker, ɛenni γer Yillu-yik! Ahat Illu agi a d-yerr ddehn-is γur-neγ, ur neṭmeṭṭat
ara." [7]Qqaren gar-asen: "Eyyaw an-nger tasγart iwakken an-nẓer anwa i γ-d-ibbwin tawaγit
agi." Gren tasγart, dγa teγli-d di Yuna. [8]Nnan-as: "Sfehm-aγ-d ihi acimi i d-teγli fell-aγ
twaγit agi? D acu i d lḥirfa-k? Ansi i d-tekkiḍ? Anta i ṭ-ṭamurt-ik? Anwa i d agdud-ik?" [9]Irra-
yasen: "Nekk, d Aɛibṛani. Ṭṭagwadeγ Ameγlal, Illu n igenwan, win ixelqen lebḥeṛ akw-d
lberr." [10]Irgazen nni ugwaden mliḥ, dγa nnan-as: "D acu akka i txedmeḍ?" Irgazen nni ẓran
belli ṭ-ṭarewla i gerwel γef Umeγlal, axaṭer iḥka-yasen. [11]Nnan-as: "D acu ara k-nexdem,
iwakken a γ-ihenni lebḥeṛ?" Yuγ lḥal lebḥeṛ simmal d ahaǧi. [12]Irra-yasen: "Ddmet-iyi, ḍeggret-
iyi γer lebḥeṛ iwakken a kwen-ihenni, axaṭer, ẓriγ belli d nekk i wen-d-ibbwin tabuciḍant agi."
[13]Irgazen nni kkaten amek ara yawḍen γer lberr, lameɛna ur zmiren ara, axaṭer lebḥeṛ mazal-it
ihaǧ fell-asen. [14]Ɛennan γer Umeγlal, nnan-as: "A nnaγ ay Ameγlal! Ur γ-ssengar ara γef
ddemma n wergaz agi. Ur γ-sbabbay ara tamgerṭ n win ur nexdim acemma! Axaṭer kečč, ay
Ameγlal, txeddmeḍ akken i k-ihwa." [15]Ddmen-d Yuna, ḍeggren-t γer lebḥeṛ, dγa teḥbes
tbuciḍant nni, yers lebḥeṛ. [16]Irgazen nni ugwaden mliḥ, seg Umeγlal. Qeddmen asfel i
Umeγlal, yerna fkan lɛahd.

Taẓallit n Yuna deg uɛebbuḍ n uḥutiw

2 Ameγlal iceggeɛ-ed yiwen n uḥutiw d ameqwran, ad issebleɛ Yuna. Yuna yesɛedda tlata n
wussan akw-d tlata n wuḍan. [2]Deg uɛebbuḍ n uḥutiw nni, Yuna yedɛa γer Umeγlal, Illu-yis, [3]inna:

"Di ccedda-w, ɛennaγ γer Umeγlal,
Neṭṭa iqbel-iyi-d.
Si tesraft n laxeṛt, sawleγ,
Dγa terriḍ-iyi-d awal.
[4]Tḍeggreḍ-iyi s aderbuz, γer lqaɛ n lebḥeṛ,
Iḥemmalen n waman zzin-iyi-d;
Lemwaǧi-k akw-d leḥmali-k meṛṛa ɛeddant fell-i.
[5]Qqareγ: Ṭwaḍeggreγ mebɛid γef wallen-ik!
Lameɛna mazal ad muqleγ di lbeṛǧ-ik iqedsen.
[6]Aman bbwḍen-iyi-d armi ṭ-ṭamgerṭ,
Leḥmali n waman zzint-iyi,
Leḥcic inneḍ i uqerru-w.
[7]Ṣubbeγ armi d lsas n idurar,
Izekṛunen n lqaɛa γelqen-d fell-i, i dayem;
Lameɛna kečč, ay Ameγlal, ay Illu-yiw,
Tekkseḍ-d taṛwiḥt-iw si tesraft.
[8]M'akka i gdub ṛṛuḥ-iw, mmektiγ-d Ameγlal;
Taẓallit-iw tuli-n ar γur-ek, γer lbeṛǧ-ik iqedsen.
[9]Wid yeṭṭfen di lmeṣnuɛat ur nesɛi lmeɛna,
Ṭheṛrimen iman-nsen si ṛṛeḥma.
[10]Ma d nekk, s ccnawi n lḥemd ara k-fkeγ iseflawen,
Yerna ad xedmeγ ayen akw i k-weɛdeγ:
Leslak, sγur Umeγlal i d-iṭekk."

[11]Imiren Ameγlal yumeṛ i uḥutiw, dγa aḥutiw nni yerra-d Yuna, iḍegger-it-id γer lberr.

Ṭṭuba n imezdaγ n Ninawa

3 Awal n Umeγlal iṭṭunefk-ed tikkelt nniḍen i Yuna, inna-yas-d: 2"Kker, ṛuḥ γer Ninawa,
tamdint tameqwrant, berreḥ dinna s wayen ara k-d-iniγ!" 3Ikker Yuna, iṛuḥ γer Ninawa, akken i
s-d-inna Umeγlal. Yuγ lḥal, Ninawa ṭ-ṭamdint tameqwrant n tlata n wussan n tikli. 4Ikcem
Yuna γer temdint, ass kamel neṭṭa ileḥḥu yerna yeṭberriḥ, iqqar: "Gar-aγ d ṛebɛin n wussan,
Ninawa aṭ-ṭenger!"
5Imezdaγ n Ninawa umnen Illu; berrḥen ad uẓumen yerna lsan ticekkaṛin, s umeqwran nsen, s
umecṭuḥ-nsen. 6Ibbweḍ lexbaṛ agellid n Ninawa; ikker-ed seg ukwersi-s n leḥkwem, ikkes
abeṛnus-is, ilsa tacekkaṛt dγa yeqqim γef yiγed. 7Iceggeɛ ad berrḥen di Ninawa, ad inin: "S
lameṛ n ugellid akw-d imeqwranen-is: am yemdanen, am lmal, s ubeqri, s uγelmi, ur ɛerrḍen
acemma; ur teṭṭen, ur ṭessen. 8Am yemdanen, am lmal, ad lsen ticekkaṛin, ad ɛeggḍen mliḥ γer
Umeγlal; mkul amdan ad ixḍu i yir tikli i d-ibbwi akw-d lbaṭel i gxeddem. 9Anwa i geẓran?
Ahat ad ibeddel Yillu, ad indem, a s-ikkes wurrif, dγa ur neṭmeṭṭat ara."
10Illu iwala ayen akken i xedmen: ttaxṛen i yir tikli nni i d-bbwin. Illu yendem deg wayen i
geɛzem a sen-t-ixdem. Ur t-ixdim ara.

Zzɛaf n Yuna, leḥnana n Umeγlal

4 Ayagi ur iɛğib ara i Yuna, isserfa-t aṭas. 2Idɛa γer Umeγlal, inna-yas: "Annaγ, ay Ameγlal!
Mačči akka i d-nniγ m'akken i lliγ di tmurt-iw? Ḥṣiγ s wayagi, daymi i rewleγ γer Taṛcic.
Ẓriγ belli kečč, d Illu aḥnin yerna d bab n ṛṛeḥma, ẓẓayeḍ i reffu yerna telhiḍ aṭas; d win
ineddmen, ur ixeddem ara cceṛ iwumi i gqessed. 3Tura, ay Ameγlal, kkes-iyi si ddunit! Xiṛ-iyi
ad mmteγ wala ad idireγ." 4Ameγlal inna-yas-d: "Eɛni yelha-yak reffu yagi i terfiḍ?"
5Yuna yeffeγ si temdint, iṛuḥ γer lğiha n ccerq n temdint, iqqim dinna. Ixdem dinna aɛecciw,
idduri ddaw-as, i tili, iwakken ad iwali amek ara teḍru ṭ-ṭemdint nni. 6Ameγlal issemγi-d dinna
yiwen n uxilwan; ikka-d nnig n Yuna, iwakken a s-yerr tili i uqerru-s yerna a s-ikkes acennef
nni i gcennef. Yuna yefṛeḥ aṭas s uxilwan nni. 7Azekka nni, mi gɛellem lefjer, Illu iceggeɛ-ed
tawekka, tečča axilwan nni, dγa yeqqur. 8Mi d-icreq yiṭij, Illu yefka-d si ccerq yiwen n waḍu
yerγan. Yuna iwet-it yiṭij s aqerru armi i gdux; iḍleb lmut i yiman-is, inna: "Xiṛ-iyi ad mmteγ
wala ad idireγ." 9Illu yenna-d i Yuna: "Eɛni yelha-yak reffu yagi i terfiḍ γef ddemma n
uxilwan?" Yuna yerra-yas: "Ayagi yerḥa-yi aṭas, armi i mennaγ ula d lmut." 10Ameγlal inna-
yas-d: "Kečč, iγaḍ-ik uxilwan, win akken iγef ur teɛtibeḍ ara, win akken ur d-tesskireḍ ara, i d-
imγin deg yiwen n yiḍ, i geqquren deg yiwen n yiḍ. 11Amek ur yi-teṭγaḍ ara Ninawa, tamdint
tameqwrant, anda i llan kteṛ n meyya uɛecrin alef n yemdanen ur nfeṛṛez ger uyeffus d uzelmaḍ,
anda yella daγen lmal s waṭas!"